

全球最经典的一百本少儿书

最适合 9—16 岁孩子阅读的经典译本

大人国和小人国

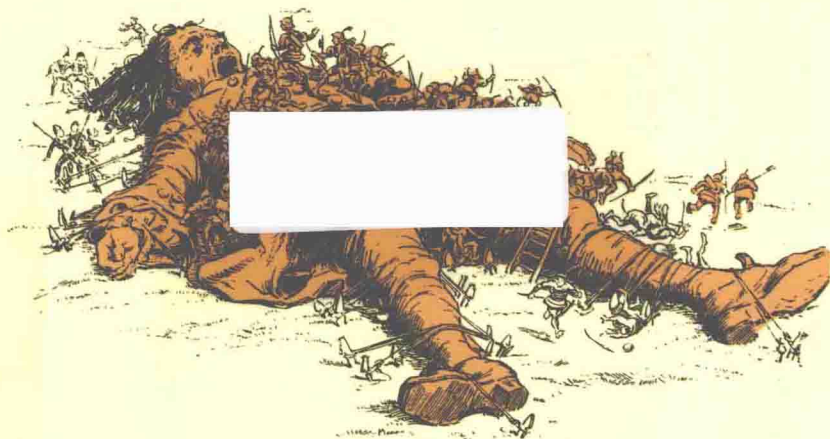
英国医生格列佛在大人国和小人国里的奇幻漂流

GULLIVER'S TRAVELS

Jonathan Swift

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

李茜 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO., LTD.

大人国和小人国

英国医生格列佛在大人国和小人国里的奇幻漂流

GULLIVER'S TRAVELS

Jonathan Swift

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

李茜 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO., LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

大人国和小人国 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著;
李茜译. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2014
(全球最经典的一百本少儿书)
ISBN 978-7-5399-7085-1

I. ①大… II. ①斯… ②李… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 123839 号

书 名	大人国和小人国
著 者	(英) 斯威夫特
译 者	李 茜
责任编辑	黄孝阳
特约编辑	聂 斌
文字编辑	邹晓燕
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	扬中市印刷有限公司
开 本	652×960 毫米 1/16
印 张	12.25
字 数	105 千字
版 次	2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5399-7085-1
定 价	21.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录

第一部 利利普特国游记

第一章	庞大的囚徒	2
第二章	“愿你给予我自由！”	17
第三章	国王的恩惠	31
第四章	鸡蛋惹的祸	41
第五章	伟大的“纳达克”	47
第六章	奇特的世界	56
第七章	“叛国贼”的潜逃	70
第八章	天意的赐予	82

第二部 布罗卜丁奈国游记

第一章	惊人的发现	92
-----	-------------	----

第二章	杂耍玩意	110
第三章	伟大而仁慈的保护	119
第四章	绝不夸大其词	134
第五章	麻烦不断	140
第六章	大为震惊的国王	153
第七章	可怕的提议	163
第八章	“眼比肚大”	172

第一部 利利普特国游记



第一章

庞大的囚徒

作者首先简要介绍了他自己和他的家庭状况，以及他环游世界的初衷。然后作者又详细讲述了他环游世界的经过：遭遇海难，他游泳求生；在利利普特，他安全上岸；作为俘虏，他被押进都城。

我父亲在诺丁汉郡有一座庄园。我在他的五个儿子中排行老三。在我十四岁那年，父亲把我送入剑桥的伊曼纽尔学院。在那三年的求学生涯中，我始终潜心苦学。当时我有一笔微薄的津贴，但它对于全部的生活开销来说只是杯水车薪。于是，我到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下实习，一直实习了四年。期间，父亲会不时地给我寄些钱。我把它们都用来学习航海和数学，学习这些知识对有志于游历的人来说大有裨益。我始终相信，总有一天，有幸游历四方时，我会用到它们。在贝茨先生那里实习结束之后，我回到了父亲那里。在他、叔父约翰以及其他亲戚

的帮助下，我拿到了四十英镑。他们还承诺每年资助我三十英镑，让我在莱顿^①大学学习。我在莱顿大学学了两年零七个月的医学。因为我知道，医学在长途航海中是非常实用的。

从莱顿回来没多久，恩师贝茨先生就推荐我到“海燕号”上去做外科医生。于是，我就跟着亚伯拉罕·佩奈尔船长进行了为期三年半的航行。期间，我到过一两次黎凡特^②和其他一些地方。回来以后，我决定在伦敦定居。贝茨先生也鼓励我这么做，并给我介绍了几个病人。我在古犹街^③租了一间小房子。当时，有人建议我应该改善一下生活状况。于是，我娶了新门街袜商埃德蒙·博登家的二女儿玛丽·博登，并因此得到了四百英镑的嫁妆。

然而没过两年，恩师贝茨先生就去世了。我没什么朋友，我的良心也不允许我去效仿众位同行的卑劣做法，于是我的事业日渐衰败。在与妻子和一些熟人商议之后，我决定再度出海。随后的六年中，我相继在两艘船上担任外科医生，并航行到东印度群岛和西印度群岛，在那里发了点小财。由于总有机会得到大量书籍，我就把空闲时间花在博览大家经典上。船靠岸后，我会观察当地的民风民俗，学习

① 荷兰西部的一个城市，是当时欧洲医学研究的中心。

② 地中海东岸地区。

③ 位于伦敦市，是伦敦的历史和金融中心。

当地的语言。在这方面，我的好记性总能助我一臂之力。

由于最后一次航行不太顺利，我慢慢开始厌倦海上生活，想要回家同妻儿老小一起生活。此后，我从老朱瑞街搬到菲特巷，接着又搬到沃平区，想做点水手的生意，但没能从中获益。过了三年，境况依旧没有好转的希望。于是我接受了“羚羊号”船长威廉·普理查德先生对我的盛情邀请，随他到南太平洋航行。一六九九年五月四日，我们从布里斯托^①起航。起初，我们的航行十分顺利。

由于某些原因，我就不在这里向各位赘述我们在那些海域冒险的细节。您只需了解一件事情就够了：我们在从南太平洋向东印度群岛航行中途，被强风暴吹到了范迪门斯岛^②的西北部。经观测，我们发现自己处在南纬三十度二分的位置。十二位船员由于过度劳累和饮食恶劣而死，幸存的人也都非常虚弱。

十一月五日，南半球正是初夏时节。由于雾气浓重，当海员们监测到礁石时，礁石已经离船不到半链长^③；当时的风力太强劲，直接推着我们的船撞上礁石，船身瞬间断裂。包括我在内的六名船员，将救生艇抛进海中后，尽快划离了船和礁石。据我估算，我们奋力划行了三里格，就划不动

① 英国西部的港口城市。

② 今澳大利亚塔斯马尼亚岛。

③ 海上测距单位，1链长=185米。

了,因为我们在船上已经耗费了不少体力。我们索性听命于波涛。但还不到半个小时,一阵突如其来的狂风从北刮来,将救生艇掀翻了。

救生艇里的同伴、逃到礁石上的人或是留在船上的人命运如何,我不得而知;但我唯一可以断定的是:他们都失踪了。而我就听从上帝的指引在海里游着,任凭风浪将我向前推去。我时不时地把脚伸下去,却触不到底。而当我无力挣扎,感觉快要不行的时候,却发现水深已经不能没过我的头顶。这时,风浪也平静了许多,海底坡度也变小了,我走了将近一英里才登上岸,那时我估摸着已经是晚上八点左右了。我又走了半英里,发现这里荒无人烟。至少,当时我在极度虚弱的情况下没有看到任何人。我已经精疲力竭,在炎热的天气和离开船之前喝的那半品脱白兰地的作用下,我有些昏昏欲睡。我躺倒在低矮柔软的草地上,进入了这辈子记忆里最香甜的睡梦。

我睡了估计有九个小时,因为睡醒时,曙光微现。我试图坐起来,却动弹不得。由于刚巧是平躺着,我发现我的胳膊和腿被牢牢钉在地上;我又长又密的头发也被这样钉着。我还感到从胳膊到臀部再到腿,整个身子都被细绳绑着。我只能仰面朝上,太阳开始变得火辣刺眼。我听到身边有窸窣窸窣的响声,但是以我躺着的姿势,除了天空什么也看不到。不一会儿,我感到有个活物在我左腿上蠕动,轻轻地

经过我的胸口，来到我的下巴。我尽可能低地垂下眼帘，看到一个不到六英寸^①高的人形生物。他手持弓和箭，背负箭袋。与此同时，我感到至少有四十个他的同类（据我估计）随他而来。我极度惊恐，大吼了一声。他们都吓坏了，纷纷掉头往回跑。我之后了解到，他们中的一些人从我身上向下跳时受了伤。但是没过一会儿，他们就都回来了。其中一个为了看到我脸的全貌，冒着生命危险向前走近了一些。他满怀崇敬地抬起双手和双眼，用清晰又尖锐的声音大叫道：“赫基纳·迪高尔！”其他人也重复了几遍同样的话，但那时我不知道这句话的意思。各位可以想象，当时我躺在那里是多么不自在。

我挣扎着想要摆脱束缚，终于幸运地弄断了几根绳子，并拔出了地上固定我左手臂的钉子。我将左手抬到眼前，知道了他们绑我的方法。这时，我用力一拽，把钉着我左边头发的绳子扯松了些。这样，虽然我吃了不小的苦头，但我可以把头向右转动两英寸了。这些小人儿在我抓住他们之前再次逃走了。这时突然传来一声尖锐的高呼。高呼声停止后，我听到其中的一个小人儿大声喊道“托尔高·佛纳克！”霎时间，我感到有一百多支箭刺到了我的左手上，就像针刺在身上一样。同时，他们又向空中进行了另一轮的射

① 1英寸=2.54厘米。



击,就像我们欧洲人发射炮弹一样。虽然我没有感觉到,但我猜其中一大部分箭都落在了我的身上,还有一些落在了我的脸上。我立刻用右手遮住脸。这阵箭雨停下后,我悲痛地呻吟起来,再次奋力挣扎,想挣脱捆绑。他们却又一次百箭齐发,比第一次还要凶猛;还有一些小人儿企图用矛刺我的腰,所幸我穿着一件软牛皮的短上衣,他们刺不穿我。我认为,最明智的做法就是安静地躺着。我打算就这样待到深夜,因为这时我的左手已经松开了,我可以轻松地为自己松绑。至于这些居民,如果他们都是我看到的这么大,那我完全可以相信,他们即便出动最强大的军队,我也能与之抗衡。但是命运却另有一番安排。这些小人儿发现我安静下来后,就不再向我射箭。但就我所听到的声音,我知道他

们的人数增加了。我右耳四码^①远的地方传来了一阵敲打声。敲打声持续了一个钟头，好像是那些人在做工。我在钉子和绳子所允许的范围内，向那个方向转过头去，看到地上搭起一个一英尺高的台子。台子上面能够站下四个这里的居民，旁边还立着两三个供攀爬的梯子。他们中的一个外表高贵的人站在台子上，发表了一通长长的讲话，不过我一个字也听不懂。

必须一提的是，那个大人物在开始演讲之前，大呼了三遍“朗格罗·迪哈桑”（后来，他们向我重复并解释了这些及前面提到的那些话）。他喊完后，立即有大约五十个居民跑来割断了我头左侧的绳子，让我可以把头转向右侧，以便能看着那个准备发言的人和他的动作。他看起来是中年人，个子比他旁边的三个人高。这三个人中，一个是仆人，个头比我的中指略高，正托着那人的衣摆；另外两个则分别站在那人的两侧搀扶着他。他展现出一个演讲人应有的全部风姿，演讲的语气听起来时而义正词严，时而信誓旦旦，时而惋惜遗憾，时而仁慈和善。我以一种极其谦卑的姿态简单回答了他的问话。然后我抬起左手，双眼看向太阳，证明我说的话天地可鉴。

我从离开船到现在的几个小时内滴水未进，那时我已

① 1 码=0.91 米。

经饥肠辘辘。本能需求如此强烈，我再也无法克制自己，流露出一不耐烦的情绪（或许这与得体的处事原则相悖）。我不停地用手指着嘴巴，示意我需要食物。那位“胡公”（我后来才明白，他们是这样来称呼一个伟大的领袖）完全理解了我的意思。他从台子上下来，下令在我的两侧安置几个梯子。于是，约一百个居民拿着装满肉的篮子顺着梯子爬上来，走到我的嘴旁。这些肉是国王得到了关于我的情报后，立即下令准备并送来的。我发现这里面混合了好几种动物的肉，但我无法通过味道辨别出来是什么肉。其中有肩肉、腿肉、腰肉，它们经过精细加工，被切成羊肉的形状，但是每一块都比百灵鸟的翅膀还小。我一口能吃两三块肉和三块步枪子弹大小的面包。他们快速地向我供应食物，对我的食量和胃口惊异万分。



然后，我又示意想喝点东西。看到我吃东西的样子，他们已经知道一点饮品是不足以让我满足的。这是我见过的最心灵手巧的民族——他们敏捷地吊起最大的桶，然后把它滚到我手边，继而敲掉盖子。我一口就把它喝掉了。我也只能这么做，因为这一桶还不到半品脱^①。那酒喝起来就像勃艮第^②产的红酒，但是味道更胜一筹。他们又给我弄来一桶，我以同样的方式一饮而尽，并且示意再来点，但是他们没有能再给我的了。在我展示这些神力的时候，小人儿们兴奋地大叫着，在我胸口上手舞足蹈，像先前那样重复了好多次“赫基纳·迪高尔”。他们向我示意，让我把那两个大桶扔下来。他们看到两个大桶飞在空中时，便大叫着“博拉奇·米沃拉！”警告站在下面的人躲开。

我承认，当他们在我的身上来回走动时，我很想抓住那最先跑过来的四五十个小人，然后把他们用力摔在地上。但是想到我刚刚所遭受的痛苦，或许还是他们对我手下留情；并且我也承诺要尊重他们（我是如此解释我顺从的行为的），于是我很快便打消了这个念头。况且，他们待我也是如此的宽厚大方。我不能不敬佩这些小人儿所表现出的勇猛无畏，他们竟敢在我一只手没有被束缚的情况下，冒险爬上我的身体并在上面来回走动；在看到像我这样的庞然大

① 1 品脱=568 毫升。

② 位于法国中部，是世界著名的葡萄酒圣地。

物时毫不颤抖。

过了一会儿，看到我不再要吃肉了，国王陛下派来的一位高官就来到了我面前。他爬上我的右小腿，一直走到我的脸旁，他旁边还跟着十二个随从。他将印有皇家图章的委任状拿到我眼前，说了十分钟的话，期间没有表示出任何不悦，但语气透着一股决绝，他还不时地用手指向前方。我后来才发现，他是在指半英里之外的都城。国王在御前会议上已经决定，必须将我运到那里。我回了他几个字，虽然也没什么意义。我用我松开的那只手指了指另一只手（不过我绕过了他的头部，以免伤到他和他的随从），然后我又指向我的头和身体，示意我想被松开。他似乎很清楚我的意思，因为他摇了摇头表示不同意；然后用手势说明必须把我当做囚犯抬走。但是，他又做了其他的手势，让我知道我可以吃到足量的酒肉，并且受到礼待。

于是，我再一次想要挣脱束缚。但箭伤的痛苦犹在，双手和脸上起了好多水泡，许多箭头还扎在上面；另外，敌人的数量看起来又增加了，我发出信号告诉他们，我会悉听处置。于是，“胡公”和他的随从满心欢喜且礼貌地撤了回去。很快，我听到一个将军的喝令，他高喊了很多次“佩普洛·姆瑟兰”。这时，我感到身旁的一群人将我的绳子松开了一些，好让我转向右侧，轻松地小便。让他们震惊的是，我确实撒了不少；他们通过我的动作猜到了我将要做什么，马上

让开了一条道路，以躲开从我身上奔腾而下的洪流。在这之前，他们在我的脸和两只手上涂抹了一种味道宜人的药膏，没几分钟，箭伤的疼痛感便消失了。再加上我借营养丰富的酒食恢复了元气，不久便昏睡了过去。后来有人告诉我，我睡了大概有八个小时；当然，这也与药剂师奉国王之命在几桶酒中混合了安眠药不无关系。

似乎从我上岸被发现躺在地上睡觉的那一刻起，就有使者在第一时间将这一事情报告给了国王。所以，国王在御前会议上决定把我用上述方式捆起来（这是在我夜里睡着的时候做的），又决定给我足量的肉和酒，以及用机器将我送到都城。这一决策看起来可能英勇无畏，但实际上却危险重重，我坚信在相同的境况下，欧洲没有一个君主会效仿他的做法。但我觉得他们的做法也不乏谨慎与仁义：因为假设这些人要在我熟睡之时用矛和箭杀了我，我一定会在感觉到刺痛的瞬间醒过来，或许还会因此激发出我的愤怒与气力，让我能够挣脱绑在身上的绳子，而那时他们将无力反抗，一场灭顶之灾也不可避免。

这些小人儿都是异常杰出的数学家。在国王的支持和鼓励下，他们在机械方面拥有很深的造诣。国王本人也十分崇尚学术。国王有几个装有轮子的机器，用来搬运树木以及其他重物。他也常常在生长原木的树林中建造最庞大的战舰，其中一些足有九英尺长，然后用机器将造好的战舰